*Les deux textes que nous essaierons de traduire ensemble sont extraits de l’*Alcoraniet Evangelistarum concordiæ liber *de l’humaniste français Guillaume Postel (Paris, Pierre Gromors, 1543). Cet opuscule de cent vingt pages environ prend pour cible le protestantisme, en soulignant ses points communs avec l’islam.*

*À l’origine, ce* Livre de la concorde entre le Coran et les Évangélistes *se trouvait à la fin du* De orbis terræ concordia*. Mais il fallut le publier séparément car Postel eut bien du mal à faire paraître sa* Concorde universelle*…*

*Le texte original est ici :* [*https://books.google.fr/books?id=G\_tiAAAAcAAJ&printsec=frontcover&dq=alcorani+postel&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwim2\_aH-sXuAhUNExoKHTVFDqMQ6AEwBHoECAEQAg#v=onepage&q=conueniet&f=false*](https://books.google.fr/books?id=G_tiAAAAcAAJ&printsec=frontcover&dq=alcorani+postel&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwim2_aH-sXuAhUNExoKHTVFDqMQ6AEwBHoECAEQAg#v=onepage&q=conueniet&f=false)

**Texte 1, p. 8-10 : les théologiens de la Sorbonne empêchent Postel de publier le *De orbis terræ concordia*.**

Paucis antea annis Theologorum facultas, quod à typographia indies perniciosorum dogmatum libri in reipublicæ eversionem & factionem tendentes prodirent, curavit ut Rex legem ferret ejuscemodi : Ut nulli typographo usquam liceret aut excudere aut excusa ubivis distrahere libros nuper editos aut locupletatos, nisi prius ab ea facultate visitarentur & permitterentur, hac ratione quanvis multi typographi exempla mea magno redimere alioqui ob argumenti novitatem, quum ob rerum Muhamedicarum historiam huic seculo plausibilem voluissent, non licuit nisi ipse caverem & sumptu & periculo, meos hic libros publicare. Postquam enim sex menses eo nomine habuit Mallarius[[1]](#footnote-1) homo & singulari doctrina & ad omnia nomine amici recipienda paratissimus, ejus vero opera factum est ut primus jam excusus liber excuteretur ab ipso, Ioachimo perionio[[2]](#footnote-2) & aliis quorum sententia mutavi in eoque censuerunt, demum & illum & cæteros tres circuntulit, ut constitueret cœtus, quorum opera post tantum temporis excuterentur, quique ad congregationem referret. Jam erat constitutum, quum unus contra omnium sententiam ab ea deliberatione omnes ut moris est removit, id objiciendo, quod sophistas theologos vocarem. ea una ratio proscripsit Postellum innocentem de eo ordine bene meritum. ita in me vi legis regiæ tyrannis exercetur, idque operis rejicitur non improbatum aut excussum, sed veluti ad facultatem non pertinens, ad quod suscipiendum credidissem pios totius mundi non dicam theologos sed christianos, me & quemvis alium hortari debere & totis conatibus juvare. Sexcentæ nugæ fabulæque ex quibus orbis labes procedit expenduntur permittuntur excutiunturque. fovetur barbaries, Alcoranum per eos prostat, & non licet per theologos refutationem ejus excudere. Hæc est æquitas ejus ordinis, regis abuti authoritate, nolle excutere quod submittitur.

**Texte 2, p. 20-21 : axiomes communs au protestantisme et à l’islam.**

Ut clarissime liqueat quomodo per omnia origo progressusque factioni convenit, paucas propositiones & veluti axiomata ex Alcorano desumpta in medium proponam, & demum conferam quid inter hos & Muhamedicos intersit.

1. Alcoranum seu alphurcanum[[3]](#footnote-3) esse introductum post legem & Evangelium, quoniam veritatem earum legum numero bene servabat ut omnes homines dirigerentur, neminemque ante se bene intellexisse.

2. Semper in errore futuros qui patres sequuntur.

3. Non valent aut prosunt ulli aliena opera.

4. Muhamedem unum religionis arbitrium habere, cæteros non intelligere nec habere quicquam scientiæ.

5. Patroni & intercessores non valent apud deum.

6. Mariam non debere coli aut honorari.

7. Veri adoratores ubique fideliter orant, non qua intentione dixit Christus sed ut ab omnibus differret Iudæis, Ethnicis, Christianis.

8. Hypocritas esse qui palam quicquam faciunt, & ex usu orant.

9. Semifideles deo non placere.

10. Nullis miraculis opus esse ad confirmationem religionis.

11. Doctores legis veritatem celare.

12. Pontificibus exhiberi honorem fidemque illis ubi de sacris agitur, haberi non debere.

13. Patrum traditiones rejici debere nec æstimari.

14. Nullas sanctorum imagines haberi in templis debere, divos non esse colendos.

15. Dispensationes omnes esse malas.

16. Neminem cogendum ad religionem, dicit enim illud frequenter in Alcorano sed contra vi & operibus sæpe repugnat, quanvis licet inter Muhametanos, tributariis in qualibet religione libere agere.

17. Deum solum esse colendum, invocandum, orandum.

18. Ablutionibus tolli peccata.

19. Habere spiritum dei se unum, cæteros desipere.

20. Eucharistiam esse tantum beneficii dei recordationem.

21. Non esse veritatem nisi apud se unum.

22. Juxta legem dei judicandum.

23. Quoscunque quantum habent scientiæ tantumdem & fidei, & imperitos æque in religione posse atque doctos modo nil contra ea quæ docent nil dicatur.

24. Nil habere dignitatis sacerdotes & religionis arbitrium à potentia sæculari regi debere,

25. Nil aliud esse doctores & episcopos quam avaros & omnia abrodere nomine religionis.

26. Rudibus invidiam in divites & sapientes corrivando suasit.

27. Hominem frequenter destitutum libero arbitrio dicit & fatum non raro fortunamque cum deo confundit.

28. Quod diebus festis sit laborandum manibus.

**Vocabulaire**

**facultas, atis, f.** : faculté

**a typographia prodire** : sortir des presses

**perniciosus, a, um** : funeste, dangereux

**indies (in dies)** : de jour en jour, chaque jour

**eversio, onis, f.** : renversement

**legem ferre** : promulguer une loi

**ejuscemodi = ejusmodi** : de cette sorte

**typographus, i, m.** : imprimeur

**usquam** : nulle part

**excudo, is, ere, cudi, cusum** : produire, imprimer

**ubivis** : n’importe où, partout

**distraho, is, ere, traxi, tractum** : distribuer

**locupleto, as, are, avi, atum** : enrichir, augmenter

**visito, as, are, avi, atum** : *ici*, viser

**permitto, is, ere, misi, missum** : permettre, valider

**redimo, is, ere, emi, emptum** : (r)acheter

**alioqui** : du reste

**Muhamedicus, a, um** : muhamédique

**plausibilis, e** : digne d’être approuvé ou applaudi, louable

**sumptus, us, m.** : coût, dépense, frais

**doctrina, ae, f.** : éducation, culture ; science

**paratus, a, um** : prêt

**opera, ae, f.** : peine, soin

**demum** : enfin, finalement

**circumfero, fers, ferre, tuli, latum** : faire circuler

**coetus, us, m.** : assemblée, réunion de personnes

**constituo, is, ere, stitui, stitutum** : décider

**ut moris est** : comme il est de coutume

**removeo, es, ere, movi, motum** (ab + abl.) : éloigner de

**de aliquo bene mereri** : bien se comporter envers quelqu’un, rendre service à quelqu’un

**improbo, as, are, avi, atum** : désapprouver

**conatus, us, m.** : effort

**juvo, as, are, juvi, jutum** : aider, soutenir

**sexcenti, ae, a** : six cents ; mille (un très grand nombre indéfini)

**nugae, arum, f.** : bagatelles, sornettes

**labes, is, f.** : chute, écroulement

**expendo, is, ere, pendi, pensum** : juger avec soin, apprécier

**foveo, es, ere, fovi, fotum** : encourager, soutenir, favoriser

**barbaries = barbaria, ae, f.** : barbarie, mœurs incultes

**Alcoranum, i, n.** : Coran

**prosto, as, are, steti** : *ici*, être exposé en vente

**liquet** : il est clair, évident

**factio, onis, f.** : esprit de faction ; hérésie

**convenio, is, ere, veni, ventum** : s’accorder

**desumo, is, ere, sumpsi, sumptum** : *ici*, tirer de

**confero, fers, ferre, tuli, latum** : rapprocher, comparer

**alphurcanum, i, n.** : Furqān

**arbitrium, i, n.** : faculté de juger, jugement

**Patroni, orum, m.** : saints patrons

**ubique** : partout

**fideliter** : fidèlement

**Ethnici, orum, m. :** les païens

**palam** : ouvertement, devant tout le monde

**ex usu** : par habitude

**pontifex, icis, m.** : pontife, prélat

**contra** : au contraire

**repugno, as, are, avi, atum**: être opposé, incompatible, contradictoire

**quanvis** (**quamvis**) + subj. : bien que

**quilibet, quaelibet, quidlibet** (**quodlibet**) : n’importe (le)quel

**desipio, is, ere**: avoir perdu l’esprit, extra-vaguer

**juxta + acc.** : selon

**tantumdem** : aussi grand, autant

**imperitus, a, um** : ignorant, inexpérimenté, mal informé

**æque… atque (ac)** : autant… que

**modo + subj.** : pourvu que

**saecularis, e** : séculier, profane

**episcopus, i, m.** : évêque

**avarus, a, um** : rapace, avide

**abrodo, is, ere, rosi, rosum** : détruire (en rongeant)

**nomine + gén.**: sous couleur de

**rudis, e** : qui n’est pas dégrossi, inculte, grossier, ignorant

**corrivo, as, are, avi, atum** (de *cum* et *rivus*) : litt. amener (des eaux) dans le même lieu

**raro** : rarement

1. Nicolas Maillard ( ? – 1565), que Postel a probablement fréquenté en raison de ses sympathies humanistes. Il est en effet connu pour avoir examiné avec bienveillance les écrits d’Érasme, correspondu avec ce dernier, défendu les études grecques et préconisé un recours, certes limité, à de nouvelles traductions de la Bible. Cela lui vaut l’inimitié de Noël Béda, chef de file du camp conservateur parmi les théologiens, mais ne l’empêche pas de jouer le rôle d’inquisiteur en 1546, quand sont arrêtés, torturés puis condamnés à mort quatorze membres de l’Église de Meaux, dans un épisode marquant de la répression religieuse en France. [↑](#footnote-ref-1)
2. Le bénédictin Joachim Périon (1499 ? – 1559) est reçu docteur en théologie en 1542. En 1540, il s’engage dans une retraduction complète d’Aristote en latin, dont les principes sont exposés la même année dans un traité *De optimo genere interpretandi* et qui, influencée par la lecture de Leonardo Bruni, est d’inspiration clairement humaniste. [↑](#footnote-ref-2)
3. Le mot *furqān* apparaît sept fois dans le Coran (ii, 53 et 185 ; iii, 4 ; viii, 29 et 41 ; xxi, 48 et xxv, 1). Il donne même son titre à la sourate xxv. On le traduit ordinairement par « critère » ou par « discernement ». Dans la tradition musulmane, il désigne en particulier la démarcation entre le bien et le mal que permet d’opérer le Coran, ce qui peut expliquer que le nom d’*al-Furqān* (*al* étant l’article) soit communément donné au texte saint de l’islam (comme c’est déjà le cas, parmi les versets mentionnés ci-dessus, en ii, 185 et xxv, 1). [↑](#footnote-ref-3)